

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 79 (1952)
Heft: 6

Artikel: Parabole de l'enfant prodigue
Autor: Montandon, Ch.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-228148>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La page Neuchâteloise

Parabole de l'Enfant prodigue

M. le professeur Goumaz a comblé une lacune en traduisant en patois vaudois les paraboles bibliques. Celles-ci, en effet, existaient déjà en patois britchon. Trois d'entre elles avaient même été traduites dans les cinq principales variantes de ce dialecte ; ce sont : Les vigneron, L'ivraie et le bon grain et L'enfant prodigue. Voici cette dernière parabole, la R'contureule de l'èfan qu'a to mdgie, en patois du Val-de-Ruz :

S'vo z'ai djamâ ohi èna bale istoire que fasse quasi à piorâ, mado ! cè çla qu'y vouai vo racontâ, tan bin qu'y pori.

L'y avé on viadge on monsieu qu'avé do bai djouveun' boûbe, grô doucil, grô d'façon ; le père ètè reutche. El avant tu la santâ, en sorte qu'el èran poui être grô beurnâ. Mâ, vo sâtè, dâ çtu monde, è fau qu'el y éye adé quauque racro. Le pié djouveune de çteu boûbe oû èvite de s'è d'alâ, — pinse bin qu'è s'énohive à l'otau. Alor de celaique, on djor que son père ètè contè, djöieu, kmè d'avzi, è se mèta à lli dire : « Père, s'è vo pié, è vo fau me bailli cè qu'y ai à prêtèdre à voûtre eurtance. » El è pru sûr que le poûr père foû grô terbi quan el ohya çtu discour et poui qu'el airè bien vlu dire na. Mâ, è ne vla pâ contrelehyi ; à lli bailla son drè. Dustoû oû s'n ardgè, à dza adieu-si-vo, s'è d'alâ. Et poui cè foû bon.

Le djouveun' ome s'è d'alâ grô liouin. Et n'étaï pâ à l'adge ivoué on anme à rèparmâ ; el avai de l'ardgè et poui el anmâve grô à corehyi. Et s'amouèza taulamè à cor de fian et d'autre, à baire, à mdgî avoué dè féné, à régâlâ lè z'ami, à faire lè çan coû, que le tehavon lli venia : bintoû è n'ouû pié rè. Et poui cè foû bon.

Quan è n'ouû pié pâ on crutche, ad-sivo lè z'ami : è vrîrè lè talon kmè d'avzi : bintoû è ne soû pié de quin-ne teheveille ètôordre. Et poui è vo fau craire que, djustame adon, le tchîr tin ekmainça dè le pâhi. Cè se racontrâve grô mau, mâ c'ètè deise : de façon qu'è lli foû force d'alâ demândâ de la besogne à r'èn' ome que lli bailla à voirdâ dè pôr, — ouaieda, voirdâ lè pôr !... Le poûr djouveun' ome ètè taulamè afauti, èfamâ, qu'è se sèrè cru pru beurnâ de poué mdgî à s'n apêti de cè que lè pôr avan : mâ nion ne lli è bail-live.

Cè foû adon quaprai avai — pinse bin — grô piorâ, è dza : « E l'y a tan de dgé à l'otau d'mon père qu'an du pan à mdgî à lieu soû, et poui mè, mè y moure de fan !... Y ne chi resta pié ; y voui me lèva, alâ vèr mon père, et poui y lli deri : mon père, y'ai grô manquâ contre le bon Dieu et poui contre vo : y ne mérite pié d'être non-mâ voûtre èfan : fatè avoué mè kmè vo fâtè avoué lè valè que son à voûtrè gadgè.

Cè que foû dai foû fai : le djouveun' ome, grô vergogneu, reveгна du fian de l'otau. Dustoû que son père l'ouû vu de to liouin, to son san lli bailla on tor. E coressa u devan, è lli suta u coû et poui le rabrassa. Mâ le boûbe, to

peneu, lli dza : « Père, y'ai grô manquâ — y le sè pru — contre le bon Dieu, et poui dgîrè contre vo ; y ne mérite pâ que vo m'nonmi vouître éfan ; fâtè-me kmè à çleu que son à vouître gadgè. »

Laique dçu, le monsieu dza à la donzale, y ne sè à kouï : « Aportâ citoquè dè z'ailion neu por le fti, èna bague u dè, et poui dè sular è pî ; amenâmè ci on vè que séye grâ ; no vlin le tiouâ et poui galiar no tu règâlâ, porcè que m'n éfan que vélaique ètè mor, el è ressucità ; el ètè poidu, el è retrovâ. » Pouï el ekmincîrè à se rédjohi, kmè de juste. Pouï cè foû bon.

Çtu dè boube qu'ètè restâ avoué le père n'ètè pâ à l'otau ; el ètè y ne sè ivouè, crebin u tjozé, à l'eûtche, u corti, adon qu'on lli dza de vite veni, que son frâre ètè laiique. E vniâ ; mâ dustoû qu'el ohya le tanbourin, la danse, tota çta bruchon, è se coroga. Son père oû bai le smondre de veni, è n'y oû rè à faire, è ne vla pâ intrâ, et dza à son père :

« Vétci y ne sè coubin d'an qu'y cheu à vouître service, siñ qu'y vo z'aye djama contrelehyi ; et pouï vo ne m'ai pairè pâ bailli on tchevri po règâlâ lè z'ami : alor de cèlaique, on chi tire tot avau po mon frâre qu'è reveni to patolieu, aprai avè to dèkpli. »

Mâ le père lli règongna : « M'n éfan, t'ai adé avoué mè : to cè qu'y ai è à

tè ; mâ el ètè force de faire on gâla, et pouï, mado ! de grô se rédjohi, porcè que ton frâre que vélaique ètè mor, el è reveni à via ; el ètè poidu, el è retrovâ. »

Se çta matchèta tête se ravzâ, y ne pouï pâ vo le dire ; to parî è fau craire qu'ouaie.

On remarquera que l'écriture de cet ancien texte est essentiellement phonétique et que, d'autre part, le patois neuchâtelois, comme celui de Fribourg, employait le signe *k* plutôt que *qu*.

Pour terminer, voici l'oraison dominicale, dans le dialecte de la Béroche (qui était beaucoup plus proche du patois vaudois) :

« Noutro Père qu'è din lé Cieu, que ton non séye santifiâ, que ton régno vîgno, que ton voliâ séye fâ ci-avau comin li-amon : baille-no tu lé djo nouïtro pan de la djornäye ; ne sondje pyc ao mau que no t'in fâ, comin no fèzin po celâe que no z'an gravâ : ne no lâsse pâ tchâe din l'invia de robâ lo bin dâe z'aotro et de lyâe fâre dao mau, mâ tchasse lavi de no la tchèropiondje : po cin que l'è à Tè qu'è lo régno, la pohiâ et la grantia, dü orindrâ et à adî... Dinse séye-t-u ! »

Ch. Montandon.

Orfèvrerie
Cristallerie
Steiger & C^{IE}
M. LAUSANNE Porcelaines
Objets d'art
Articles de ménage

4, Rue Saint-François, Lausanne

